

# Même les mangues ont des papiers

## Texte de Yves Pinguilly

### Illustrations de Aurélia Fronty

#### Rue du Monde 2006

#### *Critères de choix :*

- *Sur le plan citoyen :* les papiers, les sans-papiers, la libre circulation des marchandises, l'émigration
- *Sur le plan littéraire :* l'autre côté du monde, dialogues, belles illustrations, la culture africaine

**Résumé :** Momo et Khady habitent en Afrique et décident de partir de l'autre côté du monde, là où la vie est forcément meilleure. Ils vont voyager clandestinement à bord d'un navire à côté de caisses de mangues. Si les fruits pourront débarquer sans problème, il n'en ira pas de même pour les deux enfants qui seront refoulés vers leur pays d'origine.

**Attention : les entrées qui suivent ne sont que de simples pistes, de modestes propositions. Elles ne constituent pas une séquence complète applicable telle quelle.**

#### Entrées possibles

- Il est fort possible que les enfants ne connaissent pas les mangues, aussi serait-il judicieux de leur montrer des photos des fruits et des arbres, surtout qu'on ne les voit pas sur la couverture du livre.
- Yves Pinguilly est un auteur spécialiste de l'Afrique. Il pourrait être intéressant de lire aux enfants un des contes qu'il a rapportés de ce continent avant de commencer la lecture de ce livre.

#### La couverture et la 4<sup>ème</sup> de couverture

- L'étude de la couverture permet de situer les personnages souriants, les papiers (des dessins représentant Paris et d'autres pays, un bateau pour partir sans doute...), des feuilles en forme de cœur mais pas de fruits... De quoi réfléchir sur ce que va nous raconter Yves Pinguilly !
- Le titre de l'album est en « négatif » par rapport à la réalité humaine, pour bien montrer le renversement des valeurs : ici, ce sont les marchandises qui ont priorité par rapport aux humains.
- La lecture de la 4<sup>ème</sup> de couverture ne semble pas très indiquée comme entrée possible car elle explique une grande partie de l'histoire. Elle pourra être faite pour résumer ce qui aura été vu, lu et compris lors de l'étude des premières pages.

#### Les illustrations

- Aurélia Fronty dessine souvent les personnages ou certains objets dans des cadres. Elle utilise beaucoup de carrés et de rectangles dans la construction de ses maisons, des décors de maison ou de paysages. Il pourrait être intéressant de regarder quels sont les éléments du texte qu'elle met en évidence en les insérant dans un cadre (par exemple : l'autre côté du monde).
- Elle laisse progressivement les carrés et rectangles pour des ronds (hublots du bateau et terre).
- Les couleurs très chaleureuses utilisées par Aurélia Fronty donnent une image plutôt positive de l'Afrique, même quand le texte parle de la situation difficile des deux enfants. Cette approche « non misérabiliste » permettra peut-être aux enfants de se questionner sur les raisons pour lesquelles Momo et Khady décident de quitter leur pays et les raisons pour lesquelles les autres restent dans leur pays.

- On pourra repérer l'opposition Afrique / Occident à travers les aplats lumineux de couleur (sauf pour l'épisode « sombre ») qui s'opposent au « grisâtre », à « l'étroit » ou l'image finale de la terre (arbres / bâtiments). On pourra aussi opposer les deux images de « noyau » (l'enfermement dans le bateau / la terre et son noyau « humain »).

### Le texte et le débat littéraire

- L'album fonctionne sur une assimilation poétique mangue/humain et sur une opposition nature-société traditionnelle / civilisation occidentale (où le monde « marche à l'envers »), où « les papiers » ne sont plus les « papiers » réellement importants, qui renvoient à l'humain (l'équipe de foot, le poème) et où les mangues vont être dès lors paradoxalement déshumanisées, dévoyées par les papiers que leur donne l'Occident. On a donc aussi le symbole d'une exploitation à sens unique des richesses de l'Afrique.
- Les enfants veulent aller de « l'autre côté du monde ». Dans le texte, aucun nom de pays n'est donné, seules les illustrations sur les deux côtés de la double page donnent des indications au lecteur (Paris et USA sans doute). Ce passage doit être lu aux enfants pour qu'ils cherchent ce que peut être cet « autre côté du monde » pour Momo et Khady. On pourra aussi leur demander ce qu'est pour eux leur « autre côté du monde ».
- La fin de l'histoire laisse place à l'espoir, même si les enfants sont refoulés, puisqu'ils semblent avoir trouvé malgré tout leur place dans le monde. L'interprétation de la dernière phrase fera sans doute l'objet de nombreuses discussions, l'essentiel étant de chercher « dans le texte » (et pas « dans sa tête ou son cœur ») ce qui permet à l'enfant d'affirmer telle ou telle chose.
- La relecture de l'album devrait permettre aux enfants de construire le lien arbre-fruit-pluie-enfants qui, dès la couverture, sont portés comme dans un berceau par l'arbre aimant (feuilles-cœurs), puis « mûrissent » jusqu'à être le noyau du fruit/terre.
- On peut aussi s'arrêter sur le temps qui passe dans l'histoire entre le moment où les enfants ont envie de partir et celui où ils partent vraiment. On peut le mesurer avec l'évolution des mangues, la succession des saisons de pluie, autant d'occasions de découvrir la vie en Afrique.

### Les valeurs et le débat citoyen

- Ce livre est édité par Rue du Monde, maison d'édition qui a fêté ses dix ans d'existence en 2006. La ligne éditoriale de cette maison d'édition est très engagée sur le plan citoyen. Plusieurs ouvrages publiés soulèvent des problèmes de société actuels et donnent à réfléchir aux enfants, sans faire de leçon de civisme, ni donner de recette magique pour « bien vivre ensemble ».
- L'histoire pose plusieurs questions citoyennes : Qu'est-ce que c'est un « sans-papiers », un clandestin ? pourquoi les fruits ont-ils des papiers et pas les êtres humains ? que sont les papiers demandés ? à quoi servent-ils ? Autant de questions difficiles à aborder avec de jeunes enfants, surtout si on veut rester le plus neutre possible, compte tenu de l'actualité. Un des moyens de contourner la difficulté peut être de s'appuyer sur les textes de lois existants : convention des droits de l'enfant pour le droit à l'identité, les papiers d'identité en France, les papiers pour voyager d'un pays à l'autre (visa, passeport, etc..).

### Liens pluridisciplinaires

- en géographie ou découverte du monde : découverte d'un continent, d'une autre façon de vivre
- en éducation civique : les papiers d'identité et le droit à l'identité (convention des droits de l'enfant)

## Propositions de mise en réseau

- avec le livre « L'enfant et l'hirondelle » de Claire Giuseppi : Comme les mangues, les hirondelles peuvent voyager facilement. Elles n'ont pas besoin de papiers, contrairement aux humains.

### Quelques livres écrits par Yves Pinguilly

PINGUILLY Yves et ZAÛ, *L'esclave qui parlait aux oiseaux*, Rue du Monde Histoire d'histoire, 1998  
Sélection du PLCTé CM/6<sup>ième</sup> 1999-2000

PINGUILLY Yves et KOENING Florence, *La couleur des yeux*, Autrement jeunesse, 2001 (album)  
Liste de référence des oeuvres de littérature de jeunesse pour le cycle 2

PINGUILLY Yves et ORHUN Emre, *La corne de l'Afrique, paroles douces comme la soie et semelles de vent*, Nathan Contes et légendes, 2002

### Des livre illustrés par Aurélia Fronty

HERVIEU-WANE Fabrice, SOLLORAY Florent et FRONTY Aurélia, *Aujourd'hui au Sénégal*, Gallimard jeunesse Journal d'un enfant, 2005

FDIDE Jean-Jacques et FRONTY Aurélia, *Contes en partage*, Didier jeunesse, 2002

CLERGERIE Catherine et FRONTY Aurélia, *Moi je suis*, Desclée de Brower, 2002

### Quelques livres parlant de l'émigration

PAK Soyung et TRUONG Marcelino, *Portée par le vent*, Editions Gautier Langueureau (album)

SATURNO Carole et collectif d'illustrateurs, *Enfants d'ici, parents d'ailleurs Histoire et mémoire de l'exode rural et de l'immigration*, Gallimard jeunesse, 2005 (documentaire)

### Des livres pour découvrir des enfants de « l'autre côté du monde »

*Mon premier tour du monde l'atlas des 5-8 ans*, Milan jeunesse, 2007

LAFON Caroline et HÜE Geneviève, *Enfants d'ailleurs racontés aux enfants d'ici*, La Martinière jeunesse, 2004

### Des livres parlant des « sans-papiers » vivant en France

FALLEVIC Jeanne et SADAT Mandana, *Pas d'école pour Fatoumata ?*, Oskar jeunesse cadet 2006 (roman)

SZAC Murielle, *L'expulsion*, Editions Thierry Magnier Petite Poche, 2006 (roman)

CANTIN Marc, *Moi, Félix, 10 ans, sans-papiers*, Milan Poche Junior Tranche de vie, 2000 (roman)

## Livre pour les enseignants

GAUDE Laurent, *Eldorado*, Actes Sud Babel, 2007